

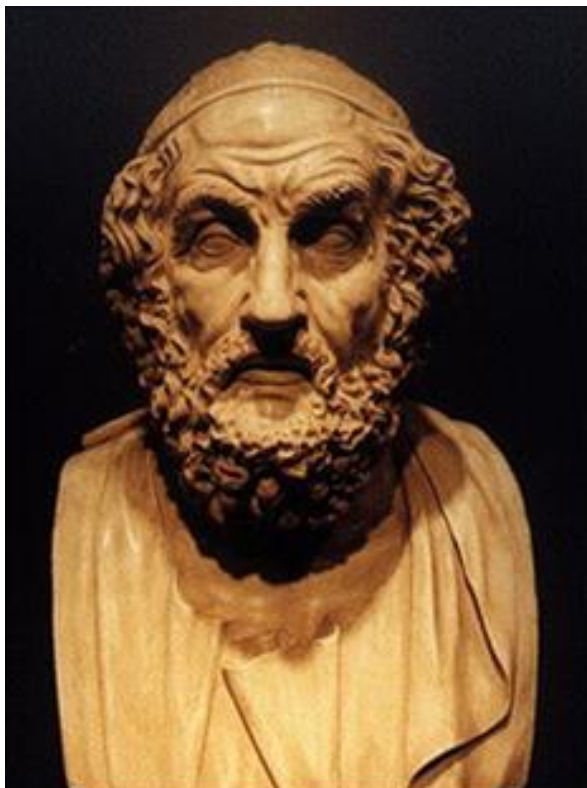
**UIT DE ILIAS**

**VAN**

**HOMEROS**

**BOEK III**

Het tweegevecht van Paris en Menelaos



## Inhoud

Het tweegevecht van Paris en Menelaos .....	1
Hektoors verwijt .....	5
Helena gaat naar de muur.....	17
Vorbereidingen voor het tweegevecht .....	31

Becommentarieerd en vertaald door drs. J.H. van Hal  
maart 2020 ©



## Hektoors verwijt

αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν<sup>1</sup> ἄμ' ἠγεμόνεσσιν ἕκαστοι,  
 Τρῶες μὲν κλαγγῆ<sup>2</sup> τ' ἐνοπή<sup>3</sup> τ' ἴσαν ὄρνιθες ὡς  
 ἠϋτε<sup>4</sup> περ κλαγγῆ γεράνων<sup>5</sup> πέλει<sup>6</sup> οὐρανόθι πρό<sup>7</sup>:  
 αἶ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον<sup>8</sup> ὄμβρον<sup>9</sup> 5  
 κλαγγῆ ταί γε πέτονται<sup>10</sup> ἐπ' ὠκεανοῖο ροάων<sup>11</sup>  
 ἀνδράσι Πυγμαίοισι<sup>12</sup> φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι:  
 ἠέριαι δ' ἄρα ταί γε κακὴν ἔριδα προφέρονται.  
 οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῆ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοὶ  
 ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν<sup>13</sup> ἀλλήλοισιν. 10  
 εὔτ' ὄρεος κορυφῆσι Νότος<sup>14</sup> κατέχευεν ὀμίχλην<sup>15</sup>  
 ποιμέσιν<sup>16</sup> οὐ τι φίλην, κλέπτῃ<sup>17</sup> δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,  
 τόσσόν τις τ' ἐπιλεύσσει<sup>18</sup> ὅσον τ' ἐπὶ λᾶαν<sup>19</sup> ἴησιν,  
 ὡς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κονίσαλος<sup>20</sup> ὄρνυτ' ἀελλῆς  
 ἐρχομένων: μάλα δ' ὤκα διέπρησσον<sup>21</sup> πεδίοιο. 15  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν<sup>22</sup> Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
 παρδαλέην<sup>23</sup> ὤμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα<sup>24</sup> τόξα  
 καὶ ξίφος: αὐτὰρ δοῦρε δὺω κεκορυθμένα<sup>25</sup> χαλκῷ  
 πάλλων Ἀργείων προκαλίζετο<sup>26</sup> πάντας ἀρίστους 20  
 ἀντίβιον<sup>1</sup> μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> κοσμέομαι	zich in afdelingen opstellen
<sup>2</sup> κλαγγή ἢ	gekrijs
<sup>3</sup> ἐνοπή ἢ	geschreeuw
<sup>4</sup> ἠϋτε	wanneer
<sup>5</sup> γέρανος	kraanvogel
<sup>6</sup> πέλω	zich bewegen, zijn
<sup>7</sup> οὐρανόθι πρό	aan de hemel
<sup>8</sup> ἀθέσφατος	onbepaald
<sup>9</sup> ὄμβρος	regenbui
<sup>10</sup> πέτομαι	vliegen
<sup>11</sup> ῥοή ἢ	stroom
<sup>12</sup> Πυγμαῖοι	Pygmeëen, <i>volk kleine mensen in centraal Afrika, die jaarlijks door kraanvogels aangevallen zouden worden</i>
<sup>13</sup> ἀλέξω + dat.	beschermen
<sup>14</sup> Νότος	Zuidenwind
<sup>15</sup> ὀμίχλη ἢ	nevel
<sup>16</sup> ποιμήν, -ενος	herder
<sup>17</sup> κλέπτῃς ὁ	dief
<sup>18</sup> ἐπιλεύσσω	kijken
<sup>19</sup> λᾶς ὁ	steen
<sup>20</sup> κονίσαλος	stofwolk
<sup>21</sup> διαπρήσσω + gen.loc.	gaan door, zijn weg afleggen door
<sup>22</sup> προμαχίζω + dat.	strijden voor
<sup>23</sup> παρδαλή	panterhuid
<sup>24</sup> καμπύλος	gebogen
<sup>25</sup> κεκορυθμένος	gepunt
<sup>26</sup> προκαλίζομαι	uitdagen

Maar toen de legers zich ieder in afdelingen hadden opgesteld samen met hun leiders, trokken de Trojanen op met gekrijs en geschreeuw evenals vogels, precies wanneer het gekrijs van kraanvogels aan de hemel klinkt; wanneer zij namelijk gevluht zijn voor de winter en onbedaarlijke regen **5**, vliegen zij met gekrijs naar de stromen van de oceaan, terwijl zij Pygmeeën dood en verderf brengen; in de vroegte dan beginnen zij een kwade twist. Zij echter, de van moed blakende Achaiers, trokken zwijgend op, terwijl zij van binnen verlangden elkaar te beschermen. **10** Evenals de Zuidenwind een nevel over de toppen van een berg heeft neergegoten, een nevel die herders niet geliefd is, maar wel een voordeel is voor een dief in de nacht en men zover kijkt als men een steen gooit, zo dan verhief zich onder hun voeten een dichte stofwolk, toen zij optrokken; want zeer snel legden zij hun weg af door de vlakte. **15** Toen zij dan dicht bij elkaar waren in hun opmars, streed voor de Trojanen de op een god gelijkende Alexander met een panterhuid om zijn schouders en een gebogen boog en zwaard en terwijl hij twee lansen voorzien van een bronzen punt zwaaide, daagde hij alle besten van de Argivers uit **20** om met hem van man tegen man te strijden in een verschrikkelijke strijd.

---

<sup>1</sup> ἀντίβιον                      man tegen man

<sup>2</sup> δηιοτής, -τητος              strijd

τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν ἀρηϊφίλος Μενέλαος  
 ἐρχόμενον προπάροιθεν ὀμίλου<sup>1</sup> μακρὰ βιβάντα<sup>2</sup>,  
 ὡς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας<sup>3</sup>  
 εὐρῶν ἢ ἔλαφον κεραὸν<sup>4</sup> ἢ ἄγριον αἶγα  
 πεινάων<sup>5</sup>: μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴ περ ἂν αὐτὸν  
 σεύωνται<sup>6</sup> ταχέες τε κύνες θαλεροί<sup>7</sup> τ' αἰζηοί<sup>8</sup>:  
 ὡς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα  
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδῶν: φάτο γὰρ τίσεσθαι<sup>9</sup> ἀλείτην<sup>10</sup>:  
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.  
 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
 ἐν προμάχοισι φανέντα, κατεπλήγη φίλον ἦτορ,  
 ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο<sup>11</sup> κῆρ<sup>12</sup> ἀλεείνων<sup>13</sup>.  
 ὡς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδῶν παλίνορσος<sup>14</sup> ἀπέστη  
 οὔρεος ἐν βήσσης<sup>15</sup>, ὑπὸ τε τρόμος<sup>16</sup> ἔλλαβε γυῖα,  
 ἅψ δ' ἀνεχώρησεν, ὥχρος<sup>17</sup> τέ μιν εἶλε παρειάς<sup>18</sup>,  
 ὡς αὐτίς καθ' ὄμιλον ἔδου Τρώων ἀγερώχων  
 δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς.  
 τὸν δ' ἔκτωρ νεϊκεσσεν<sup>19</sup> ἰδῶν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν:  
 Δύσπαρι<sup>20</sup>, εἶδος ἄριστε, γυναιμανές<sup>21</sup> ἠπεροπευτὰ<sup>22</sup>,  
 αἴθ' ὄφελος<sup>23</sup> ἄγονός<sup>24</sup> τ' ἔμεναι ἄγαμός τ' ἀπολέσθαι:  
 καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον<sup>25</sup> ἦεν  
 ἢ οὔτω λώβην<sup>26</sup> τ' ἔμεναι καὶ ὑπόψιον<sup>1</sup> ἄλλων.

<sup>1</sup> ὄμιλος	schare
<sup>2</sup> βίβημι	stappen zetten
<sup>3</sup> ἐπικύρω + <i>dat.</i>	treffen
<sup>4</sup> κεραός	gehoornd
<sup>5</sup> πεινάω	honger hebben
<sup>6</sup> σεύομαι	jagen op
<sup>7</sup> θαλερός	krachtig
<sup>8</sup> αἰζηός	volwassen man
<sup>9</sup> τίνομαι + <i>acc.</i>	straffen
<sup>10</sup> ἀλείτης	zondaar
<sup>11</sup> χάζομαι	wijken
<sup>12</sup> κῆρ ἢ	doodslot
<sup>13</sup> ἀλεείνω	vermijden
<sup>14</sup> παλίνορσος	terugdeinzend
<sup>15</sup> βῆσσα	bergkloof
<sup>16</sup> τρόμος	rilling
<sup>17</sup> ὥχρος	bleekheid
<sup>18</sup> παρειαί	wangen
<sup>19</sup> νεϊκέω	beschimpen
<sup>20</sup> Δύσπαρις	Ongeluksparis
<sup>21</sup> γυναιμανής	vrouwengek
<sup>22</sup> ἠπεροπευτής	bedrieger
<sup>23</sup> αἴθ' ὄφελος + <i>inf.</i>	irreële wens
<sup>24</sup> ἄγονός	ongeboren
<sup>25</sup> κέρδιον <i>n. comparativus</i>	beter, verkieslijker
<sup>26</sup> λώβη	(voorwerp van) spot

Toen hem dus de door Ares beminde Menelaos had gezien, toen hij voor de menigte met grote stappen voortging, zoals een leeuw verheugd is geraakt, wanneer hij op een groot dier is gestoten, wanneer hij hongerig of een gehoord hert of een wilde geit gevonden heeft. **25**, want gulzig eet hij hem op, ook als snelle honden en krachtige mannen op hem jagen, zo geraakte Menelaos verheugd, toen hij met zijn ogen de op een god gelijkende Alexander had gezien. Hij dacht namelijk de zondaar te zullen straffen. Onmiddellijk sprong hij met zijn wapens van de wagen op de grond. **30** Toen dan de op een god gelijkende Alexander hem had bemerkt, toen hij onder de voorstrijders was verschenen, raakte hij in zijn hart ontmoedigd. Het verderf mijdend week hij terug naar de schare van zijn makkers. Zoals wanneer iemand in de kloven van een berg een slang heeft gezien en terugdeinzend een stap terug heeft gezet en een rilling zijn leden heeft bevangen **35** en hij achteruitgegaan is en bleekheid zijn wangen in bezit heeft genomen, zo dook hij weer in de menigte van de fiere Trojanen, omdat de op een god gelijkende Alexander bang was geworden voor Atreus' zoon. Hem beschimpte Hektor, toen hij hem gezien had, met verwijtende woorden: "Onheilsparis, in uiterlijk nummer één, vrouwzieke bedrieger, **40** was jij maar nooit geboren en ongehuwd gestorven. Niet alleen zou ik dat wel verkiezen als ook zou dat veel beter zijn dan zo een voorwerp van spot te zijn en door de rest veracht.

---

<sup>1</sup> ὑπόψιος + *gen.*

veracht door



ἧ που καγχαλώωσι<sup>1</sup> κάρη<sup>2</sup> κομόωντες<sup>3</sup> Ἀχαιοὶ  
 φάντες ἀριστεῖα<sup>4</sup> πρόμον<sup>5</sup> ἔμμεναι, οὐνεκα καλὸν 45  
 εἶδος<sup>6</sup> ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη<sup>7</sup> φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή<sup>8</sup>.  
 ἧ τοιόσδε ἐὼν ἐν ποντοπόροισι νέεσσι  
 πόντον ἐπιπλώσας<sup>9</sup>, ἐτάρους ἐρίηρας<sup>10</sup> ἀγείρας,  
 μιχθεὶς ἀλλοδαποῖσι<sup>11</sup> γυναῖκ' εὐειδέ'<sup>12</sup> ἀνήγες  
 ἐξ ἀπίης<sup>13</sup> γαίης νυὸν<sup>14</sup> ἀνδρῶν αἰχμητῶν 50  
 πατρί τε σῶ μέγα πῆμα<sup>15</sup> πόληϊ τε παντί τε δήμῳ,  
 δυσμενέσιν μὲν χάρμα<sup>16</sup>, κατηφείην<sup>17</sup> δὲ σοὶ αὐτῶ;  
 οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηϊφίλον Μενέλαον;  
 γνοίης χ' οἴου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν<sup>18</sup> παράκοιτιν:  
 οὐκ ἂν τοι χραίσμη<sup>19</sup> κίθαρις τά τε δῶρ' Ἀφροδίτης 55  
 ἦ τε κόμη τό τε εἶδος ὅτ' ἐν κονίησι<sup>20</sup> μιγείης.  
 ἀλλὰ μάλα Τρῶες δειδήμονες<sup>21</sup>: ἧ τέ κεν ἦδη  
 λάϊνον<sup>22</sup> ἔσσο<sup>23</sup> χιτῶνα κακῶν ἔνεχ' ὅσσα ἔοργας<sup>24</sup>.  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής:  
 "Ἐκτορ, ἐπεὶ με κατ' αἶσαν<sup>25</sup> ἐνεΐκεσας<sup>26</sup> οὐδ' ὑπὲρ<sup>27</sup> αἶσαν: 60  
 αἰεὶ τοι κραδίη πέλεκυς ὧς ἐστὶν ἀτειρῆς<sup>28</sup>  
 ὅς τ' εἶσιν διὰ δουρὸς<sup>29</sup> ὑπ' ἀνέρος ὅς ῥά τε τέχνη

<sup>1</sup> καγχαλάω	uitgelaten zijn, jubelen
<sup>2</sup> κάρη τό	hoofd
<sup>3</sup> κομάω	lang haar dragen
<sup>4</sup> ἀριστεύς	aanzienlijkst, dapperst, vorst
<sup>5</sup> πρόμος	voorvechter
<sup>6</sup> εἶδος τό	uiterlijk
<sup>7</sup> βίη	geweld
<sup>8</sup> ἀλκή	weerkraft
<sup>9</sup> ἐπιπλώω	bevaren
<sup>10</sup> ἐρίηρες	gedienstig
<sup>11</sup> ἀλλοδαπός	vreemd
<sup>12</sup> εὐειδής	met mooi uiterlijk
<sup>13</sup> ἄπιος	ver weg gelegen
<sup>14</sup> νυός	schoonzuster
<sup>15</sup> πῆμα τό	(bron van) leed
<sup>16</sup> χάρμα τό	(bron van) vreugde
<sup>17</sup> κατηφείη	schande
<sup>18</sup> θαλερός	bloeiend, weelderig
<sup>19</sup> χραισμέω	helpen
<sup>20</sup> κονίη	stof
<sup>21</sup> δειδήμων	laf
<sup>22</sup> λάϊνος	stenen
<sup>23</sup> ἔννυμι	aantrekken
<sup>24</sup> ἔρδω, ρφ. ἔοργας	doen
<sup>25</sup> αἶσα	wat toekomst, deel, lot
<sup>26</sup> νεικέω	berispen, verwijten, beschimpen
<sup>27</sup> ὑπὲρ + acc.	meer dan
<sup>28</sup> ἀτειρής	hard, onsljitbaar
<sup>29</sup> δόρυ τό, δουρός	balk

Heus, de lang haar op hun hoofd dragende Achaiers zeggen, dunkt me, met gejubel dat een vorst voorvechter is, omdat jij wel van een mooi uiterlijk voorzien bent **45**, maar niet innerlijk van kracht en enige weerkracht. Ben jij werkelijk zo, zoals je nu bent, in de zee doorklievende schepen over zee gevaren na gediensstige makkers verzameld te hebben en bracht jij zo na in contact gekomen te zijn met vreemde mensen een mooie vrouw mee vanuit een ver land over zee als schoonzuster van lansstrijders **50** tot groot verdriet voor jouw vader en de stad en heel het volk? En dit is dan wel een bron van vreugde voor de vijanden, maar een schande voor jouzelf. Zou je dan niet de door Ares beminde Menelaos afwachten? Dan zou je wel inzien van wat voor man jij de bloeiende echtgenote hebt. Jou zullen wel niet de cithar en geschenken van Afrodite helpen **55**, en niet jouw haar en schoonheid, wanneer je in het stof bijt. Maar de Trojanen moeten wel lafbekken zijn; anders zou jij al een stenen kleed hebben aangetrokken wegens de ellende die jij hebt aangericht.” Tot hem sprak weer de op een god gelijkende Alexander: “Hektor, aangezien je mij naar behoren hebt berispt en niet meer dan dat **60**, ..... altijd heb jij een hart zo hard als een bijl, die door een stam heen gaat onder de handen van een man die met kunde scheepsbalken

νήϊον<sup>1</sup> ἐκτάμνησιν<sup>2</sup>, ὀφέλλει<sup>3</sup> δ' ἀνδρὸς ἐρωήν<sup>4</sup>:  
 ὡς σοὶ ἐνὶ στήθεσσι ἀτάρβητος<sup>5</sup> νόος ἐστί:  
 μή μοι δῶρ' ἐρατὰ<sup>6</sup> πρόφερε<sup>7</sup> χρυσέης Ἀφροδίτης: 65  
 οὐ τοὶ ἀπόβλητ' <sup>8</sup> ἐστί θεῶν ἐρικυδέα<sup>9</sup> δῶρα  
 ὅσά κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἐκὼν δ' οὐκ ἂν τις ἔλοιτο:  
 νῦν αὖτ' εἴ μ' ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,  
 ἄλλους μὲν κάθισον<sup>10</sup> Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,  
 αὐτὰρ ἔμ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηϊφίλον Μενέλαον 70  
 συμβάλετ' ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι:  
 ὀππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
 κτήμαθ' ἐλὼν εὔ<sup>11</sup> πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω:  
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια<sup>12</sup> πιστὰ ταμόντες  
 ναίοιτε Τροίην ἐριβώλακα<sup>13</sup>, τοὶ δὲ νεέσθων<sup>14</sup> 75  
 Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.  
 ὡς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,  
 καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρῶων ἀνέεργε<sup>15</sup> φάλαγγας  
 μέσσου δουρὸς ἐλὼν: τοὶ δ' ἰδρύνθησαν<sup>16</sup> ἅπαντες.  
 τῷ δ' ἐπετοξάζοντο<sup>17</sup> κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ 80  
 ἰοῖσίν<sup>18</sup> τε τιτυσκόμενοι<sup>19</sup> λάεσσί τ' ἔβαλλον:  
 αὐτὰρ ὁ μακρὸν αὔσεν<sup>20</sup> ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων:  
 ἴσχεσθ'<sup>21</sup>, Ἄργεῖοι, μὴ βάλλετε, κοῦροι Ἀχαιῶν:  
 στεῦται<sup>22</sup> γάρ τι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο μάχης ἀνεῶ<sup>23</sup> τ' ἐγένοντο 85  
 ἐσσυμένως<sup>1</sup>: Ἔκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε:

<sup>1</sup> νήϊος	scheeps-
<sup>2</sup> ἐκτάμνω	omhakken
<sup>3</sup> ὀφέλλω	vergroten
<sup>4</sup> ἐρωή	vaart, zwaai
<sup>5</sup> ἀτάρβητος	zonder angst, onverschrokken
<sup>6</sup> ἐρατός	lieflijk
<sup>7</sup> προφέρω	verwijten
<sup>8</sup> ἀποβλητος	verwerpelijk
<sup>9</sup> ἐρικυδής	heerlijk
<sup>10</sup> καθίζω	doen zitten
<sup>11</sup> εὔ πάντα	alle bij elkaar
<sup>12</sup> ὄρκιον	offerdier ( <i>die bij een eed bij een verdrag geslacht wordt</i> ), eed; ὄρκια τάμνω – een verdrag sluiten (door offerdieren te slachten)
<sup>13</sup> ἐριβώλαξ	grofkluitig
<sup>14</sup> νέομαι	terugkeren
<sup>15</sup> ἀνέεργω	terugdringen
<sup>16</sup> ἰδρύω	doen zitten
<sup>17</sup> ἐπιτοξάζομαι + <i>dat.</i>	schieten op
<sup>18</sup> ἰός	pijl
<sup>19</sup> τιτύσκομαι	mikken
<sup>20</sup> αὔω	schreeuwen
<sup>21</sup> ἴσχομαι	zich inhouden
<sup>22</sup> στεῦται	kenbaar maken
<sup>23</sup> ἀνεῶ <i>adv.</i>	stil

hakt en die de zwaai van een man vergroot; zo heb jij in je borstkas een geest zonder angst: verwijt mij niet de lieflijke geschenken van gouden Afrodite **65**: je kunt echt niet heerlijke geschenken van de goden verwerpen, al de geschenken die ze zelf zullen geven, maar die men wel niet zal kiezen. Nu echter, als je wilt dat ik oorlog voer en vecht, laat dan de overige Trojanen en alle Achaïers plaats nemen. Maar laat mij en de door Ares beminde Menelaos **70** in hun midden samentreffen om te vechten om Helena en al haar bezittingen. Wie van beiden zal winnen en sterker zal blijken, die moet de vrouw en alle bezittingen bij elkaar nemen en mee naar huis nemen. Moge de rest van jullie vriendschap sluiten en een betrouwbaar verdrag en het grofkluitig Troje bewonen, maar zij moeten naar het paarden voedende Argos terugkeren **75** en naar het Achaïsche land met mooie vrouwen.” Zo sprak hij en Hektor op zijn beurt werd zeer blij, toen hij zijn woord gehoord had en hij ging dan naar het midden van de Trojanen en drong hun scharen terug na zijn lans in het midden beetgepakt te hebben en zij gingen allen zitten. Op hem schoten de lang haar op hun hoofd dragende Grieken **80** en mikkend met pijlen en stenen waren ze aan het schieten en werpen: maar hij, de heer der mannen Agamemnon, gaf een luide kreet: “Houdt u in, Argivers, schiet niet, jongelingen der Achaïers: want Hektor met de flikkerende helm maakt kenbaar een woord te zullen spreken.” Zo sprak hij en zij onthielden zich van de strijd en werden snel stil. **85** Hektor sprak temidden van hen:

---

<sup>1</sup> ἔσσυμένως *adv.*

snel

## Voorstel voor een tweestrijd

‘κέκλυτέ μευ, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ,  
μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος<sup>1</sup> ὄρωρεν<sup>2</sup>.  
ἄλλους μὲν κέλεται<sup>3</sup> Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς  
τεύχεα κάλ’ ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη<sup>4</sup>, 90  
αὐτὸν δ’ ἐν μέσσω καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλαον  
οἴους ἀμφ’ Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.  
ὀππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται  
κτῆμαθ’ ἐλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ’ ἀγέσθω:  
οἱ δ’ ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.’ 95  
ὥς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἀκὴν<sup>5</sup> ἐγένοντο σιωπῆ:  
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος:  
‘κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο: μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει  
θυμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ διακρινθήμεναι<sup>6</sup> ἤδη  
Ἀργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε<sup>7</sup> 100  
εἵνεκ’ ἐμῆς ἔριδος<sup>8</sup> καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ’ ἀρχῆς:  
ἡμέων δ’ ὀπποτέρω θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται  
τεθναίη: ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.  
οἴσετε<sup>9</sup> ἄρν’<sup>10</sup>, ἕτερον λευκόν, ἑτέρεν δὲ μέλαιναν,  
Γῆ τε καὶ Ἥελίω: Διὶ δ’ ἡμεῖς οἴσομεν<sup>11</sup> ἄλλον: 105  
ἄξετε<sup>12</sup> δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ’ ὄρκια τάμνη  
αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι<sup>13</sup> καὶ ἄπιστοι,  
μή τις ὑπερβασίη<sup>14</sup> Διὸς ὄρκια δηλήσεται<sup>15</sup>.  
αἰεὶ δ’ ὀπλοτέρων<sup>16</sup> ἀνδρῶν φρένες ἡερέθονται<sup>17</sup>:  
οἷς δ’ ὁ γέρων μετέησιν ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω 110  
λεύσσει<sup>18</sup>, ὅπως ὄχ’ ἄριστα μετ’ ἀμφοτέροισι γένηται.  
ὥς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἐχάρησαν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε  
ἐλπόμενοι παύσασθαι ὀϊζυροῦ<sup>19</sup> πολέμοιο.  
καὶ ῥ’ ἵππους<sup>1</sup> μὲν ἔρυξαν<sup>2</sup> ἐπὶ στίχας<sup>3</sup>, ἐκ δ’ ἔβαν αὐτοί,

---

<sup>1</sup> νεῖκος τό                      ruzie  
<sup>2</sup> ὄρνωμαι                      zich verheffen  
<sup>3</sup> κέλομαι                      bevelen  
<sup>4</sup> πουλυβοτείρα              velen voedend  
<sup>5</sup> ἀκὴν                          stil  
<sup>6</sup> διακρίνω                      uiteen doen gaan  
<sup>7</sup> πέπασθε < πεπαθε; πάσχω  
<sup>8</sup> ἔρις ἢ                          ruzie  
<sup>9</sup> οἴσετε: *aoristos mixtus coni. of imperativus van φέρω*  
<sup>10</sup> ἄρνε dualis van ἀρῆν      schaap, lam  
<sup>11</sup> *aoristos mixtus coni. met korte themavocaal*  
<sup>12</sup> *aor. mixtus coni. of imperativus*  
<sup>13</sup> ὑπερφίαλος                  overmoedig  
<sup>14</sup> ὑπερβασίη                  overtreding  
<sup>15</sup> δηλέομαι                      vernietigen  
<sup>16</sup> ὀπλότερος                      jonger  
<sup>17</sup> ἡερέθομαι                      onbezonnen zijn  
<sup>18</sup> λεύσσω                        kijken  
<sup>19</sup> ὀϊζυρός                        ellendig, rampzalig

“Hoort van mij, Trojanen en goed gescheenbeende Achaiers, het woord van Alexander om wie de twist is ontstaan. Hij beveelt de rest der Trojanen en alle Achaiers hun mooie wapenrusting neer te leggen op de velen voedende grond, **90** en dat hij zelf en de door Ares beminde Menelaos in hun midden alleen om Helena en alle bezittingen strijden. Wie van beiden zal winnen en sterker zal blijken, moet de vrouw en alle bezittingen bij elkaar pakken en mee naar huis nemen. Laat de rest van ons vriendschap en een betrouwbaar verdrag sluiten.” **95**

Zij allemaal deden er het zwijgen toe. Onder hen ook sprak Menelaos, goed in het schreeuwen: “Luistert nu ook naar mij. Want vooral treft verdriet mijn hart en ik denk dat eindelijk de Argivers en de Trojanen uiteengaan, nadat jullie veel ellende ondergaan hebben. **100** om de twist wegens mij en Alexander die de aanleiding daartoe is. Moge hij voor wie van ons beide de dood en het doodslot is bepaald, dood zijn en moge de rest van jullie ten snelste uiteengaan. Brengt twee schapen, het ene wit en het andere zwart, voor Gè en Helios. Laten we echter Zeus een ander brengen. **105** Brengt de krachtige Priamos opdat hij zelf de offerdieren slacht, omdat zijn zoons overmoedig en onbetrouwbaar zijn, om te voorkomen dat iemand door een overtreding de eden aan Zeus teniet doet. Want altijd is de inborst van jongere mannen onbezonnen, maar als de grijsaard temidden van hen is, dan kijkt hij vooruit en achteruit **110**, opdat onder beide partijen verreweg het beste gebeurt. Zo sprak hij en ze waren blij, de Achaiers en de Trojanen omdat ze hoopten een einde te maken aan de ellendige oorlog. En ze hielden de paarden en wagens tegen in rijen en stapten zelf

---

<sup>1</sup> ἵπποι                      paarden; wagen met paarden  
<sup>2</sup> ἐρύκω                     tegenhouden  
<sup>3</sup> ἐπὶ στίχας              in rijen

τεύχεά τ' ἐξεδύοντο: τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ 115  
πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφίς<sup>1</sup> ἄρουρα<sup>2</sup>:  
Ἐκτωρ δὲ προτὶ ἄστου δύω κήρυκας ἔπεμπε  
καρπαλίμως ἄρνάς τε φέρειν Πρίαμόν τε καλέσσαι:  
αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων  
νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἠδ' ἄρν' ἐκέλευεν 120  
οἰσέμενα: ὃ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησ'<sup>3</sup> Ἀγαμέμνονι δίω.

---

<sup>1</sup> ἀμφίς

tussen

<sup>2</sup> ἄρουρα

grond

<sup>3</sup> ἀπιθέω + *dat.*

geen gehoor geven aan

uit, en ze deden hun wapenrusting uit en legden die op de grond 115 dicht bij elkaar en er was maar weinig grond eromheen. Hektor stuurde naar de stad twee herauten om schapen te halen en Priamos te roepen, maar de heerser Agamemnon stuurde Talthubios vooruit om naar de holle schepen te gaan en te bevelen twee schapen te brengen. 120 Hij was niet ongehoorzaam aan de stralende Agamemnon.



## Helena gaat naar de muur.

Ἴρις δ' αὖθ' Ἑλένη λευκωλένω ἄγγελος ἦλθεν εἰδομένη <sup>1</sup> γαλόω <sup>2</sup> Ἀντηνορίδαο δάμαρτι <sup>3</sup> , τὴν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων <sup>4</sup> Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.	125
τὴν δ' εὖρ' ἐν μεγάρω <sup>5</sup> : ἧ δὲ μέγαν ἰστὸν ὕφαινε <sup>6</sup> δίπλακα <sup>7</sup> πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν <sup>8</sup> ἀέθλους Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, οὓς ἔθεν <sup>9</sup> εἶνεκ' ἔπασχον ὑπ' Ἄρηος παλαμάων <sup>10</sup> : ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις:	130
ἄδεῦρ' ἴθι, νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα <sup>11</sup> ἔργα ἴδῃαι Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, οἳ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολύδακρυν Ἄρηα ἐν πεδίῳ ὀλοοῖο <sup>12</sup> λιλαίομενοι <sup>13</sup> πολέμοιο: οἳ δὴ νῦν ἔαται <sup>14</sup> σιγῇ, πόλεμος δὲ πέπαυται,	135
ἀσπίσι κεκλιμένοι <sup>15</sup> , παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν <sup>16</sup> . αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηϊφίλος Μενέλαος μακρῆς ἐγγείησι μαχήσονται περὶ σεῖο: τῷ δὲ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ ἄκοιτις. ὥς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἴμερον <sup>17</sup> ἔμβαλε θυμῷ	140

---

<sup>1</sup> εἰδομένος + <i>dat.</i>	lijkend op
<sup>2</sup> γαλόως	schoonzuster
<sup>3</sup> δάμαρ	echtgenote
<sup>4</sup> Ἑλικάων	Helikaoon
<sup>5</sup> μέγαρον	vrouwenvertrek
<sup>6</sup> ὕφαινω	weven
<sup>7</sup> δίπλαξ	dubbele mantel
<sup>8</sup> ἐμπάσσω	inweven
<sup>9</sup> = οὔ	
<sup>10</sup> παλάμη	handpalm
<sup>11</sup> θέσκελος	wonderbaarlijk
<sup>12</sup> ὀλόος	verderfelijk
<sup>13</sup> λιλαίομαι + <i>gen.</i>	verlangen naar
<sup>14</sup> ἦμαι	zitten
<sup>15</sup> κλίνομαι + <i>dat.</i>	leunen op
<sup>16</sup> πήγνυμι	vaststeken
<sup>17</sup> ἴμερος	verlangen

Iris daarentegen ging als bode naar de blankarmige Helena in de gedaante van een schoonzuster, de echtgenote van Antenors zoon, Laodike met wie de heerser Helikoon, Antenors zoon, getrouwd was; zij was uiterlijk de mooiste dochter van Priamos. **125** Haar vond zij in het vrouwenvertrek. Zij was een groot weefsel aan het weven, een purperen dubbele mantel en ze had er vele gevechten in geweven van de paardenbedwingende Trojanen en de Achaiers met bronzen harnas, gevechten die zij om haar ondergingen onder de handen van Ares. De snelvoetige Iris ging dichtbij haar staan en sprak tot haar: **130** "Kom, lieve vrouw, hierheen met me mee, opdat je wonderbaarlijke werken ziet van paardenbedwingende Trojanen en Achaiers met bronzen harnas, die voorheen naar elkaar de tranenopwekkende Ares brachten in de vlakte uit verlangen naar de verderfelijke oorlog. Zij zitten dan nu in stilte, want de oorlog is gestaakt **135**, geleund tegen hun schilden en daarnaast staan hun grote speren in de grond. Maar Alexander en de door Ares beminde Menelaos zullen met hun lange lansen om u strijden. Jij zult de dierbare echtgenote heten, van hem die gewonnen heeft." Zo sprak de godin en zij veroorzaakte in Helena's hart een

ἄνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκῆων<sup>1</sup>:  
 αὐτίκα δ' ἄργεννησι<sup>2</sup> καλυψαμένη ὀθόνησιν<sup>3</sup>  
 ὀρμαῖτ' ἐκ θαλάμοιο τέρεν<sup>4</sup> κατὰ δάκρυ χέουσα  
 οὐκ οἶη, ἅμα τῆ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο,  
 Αἴθρη Πιθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις: 145  
 αἶψα<sup>5</sup> δ' ἔπειθ' ἵκανον ὄθι<sup>6</sup> Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.  
 οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην  
 Λάμπόν τε Κλυτίον θ' ἱκετάονά τ' ὄζον<sup>7</sup> Ἄρηος  
 Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω<sup>8</sup> ἀμφω  
 ἦατο δημογέροντες<sup>9</sup> ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι,  
 γῆραι<sup>10</sup> δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ  
 ἐσθλοί, τεττίγεσσι<sup>11</sup> ἐοικότες οἷ τε καθ' ὕλην<sup>12</sup>  
 δενδρέω ἐφέζόμενοι<sup>13</sup> ὄπα<sup>14</sup> λειριόεσσαν<sup>15</sup> ἰεῖσι:  
 τοῖσι ἄρα Τρώων ἠγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.  
 οἱ δ' ὡς οὔν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,  
 ἦκα<sup>16</sup> πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον:  
 'οὐ νέμεσις<sup>17</sup> Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
 τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν:  
 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὤψα<sup>18</sup> ἕοικεν:  
 ἀλλὰ καὶ ὣς τοίη περ εὐοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω,  
 μηδ' ἡμῖν τεκέεσσι τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο. 160

---

<sup>1</sup> τοκεύς	ouder
<sup>2</sup> ἄργεννός	schitterend wit
<sup>3</sup> ὀθόνη	hoofddoek
<sup>4</sup> τέρεν	teer, parelend
<sup>5</sup> αἶψα	spoedig
<sup>6</sup> ὄθι	waar
<sup>7</sup> ὄζος	telg
<sup>8</sup> πεπνυμένος	verstandig
<sup>9</sup> δημογέρων	raadsman
<sup>10</sup> γῆρας τό	ouderdom
<sup>11</sup> τέττιξ	krekel
<sup>12</sup> ὕλη	bos
<sup>13</sup> ἐφέζομαι	gaan zitten op
<sup>14</sup> ὄψ	stem
<sup>15</sup> λειριόεις	teer
<sup>16</sup> ἦκα	zacht
<sup>17</sup> οὐ νέμεσις	het is niet kwalijk te nemen
<sup>18</sup> ὤψ	gezicht

zoet verlangen **140** naar haar vroegere man en stad en naar haar ouders. Onmiddellijk bedekte zij zich met een schitterend witte hoofddoek en begaf zij zich uit het vertrek, terwijl zij parelende tranen vergoot, niet alleen, maar met haar gingen ook twee dienaressen mee, Aithrè de dochter van Pitheus en de koe-ogige Klumenè. **145** Snel bereikten ze vervolgens de plek waar de Skaïische poort was. Zij, Oukalegoon en Antenoer, beide verstandig, zaten als raadsliden aan weerszijden van Priamos en Panthoos en Thumoitès en Lampos en Klutios en Hiketaoon, telg van Ares, op de Skaïische poort **150**, door hun ouderdom dan gestopt met de oorlog, maar voortreffelijke sprekers, lijkend op krekels die in het bos op een boom zich neerlatend een teer geluid laten horen. Temidden van hen zaten de leiders der Trojanen op de toren. Toen zij dan Helena naar de toren hadden zien komen **155**, spraken ze snel tot elkaar gevleugelde woorden: “Het is niet kwalijk te nemen dat de Trojanen en de goedgescheenbeende Achaiers om zo’n vrouw lange tijd smarten ondergaan: zij lijkt in gelaat enorm op de onsterfelijke godinnen. Maar desondanks, ookal is ze zo, moet ze toch in de schepen naar huis terugkeren, **160** en moge ze niet voor ons en onze kinderen als bron van leed achterblijven.”

## Beschrijving van de Griekse helden

ὡς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῆ:  
δεῦρο πάροιθ'<sup>1</sup> ἔλθοῦσα, φίλον τέκος, ἴζευ ἐμεῖο,  
ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηούσ'<sup>2</sup> τε φίλους τε:  
οὐ τί μοι αἰτίη<sup>3</sup> ἔσσι, θεοί νύ μοι αἴτιοί εἰσιν  
οἳ μοι ἐφώρμησαν<sup>4</sup> πόλεμον πολύδακρυν Ἀχαιῶν.  
ὡς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον<sup>5</sup> ἐξονομήνης<sup>6</sup>

165

---

<sup>1</sup> πάροιθε + <i>gen.</i>	voor, tegenover
<sup>2</sup> πηός	verwant
<sup>3</sup> αἰτιός	schuldig
<sup>4</sup> ἐφορμάω	opwekken
<sup>5</sup> πελώριος	reusachtig
<sup>6</sup> ἐξονομαίνω	bij naam noemen

Zo spraken ze dan en Priamos riep Helena met zijn stem bij zich:

“Lief kind, kom hier en ga voor mij zitten opdat jij je vroegere man en je dierbare verwanten ziet. Jij bent in mijn ogen in niets schuldig, maar de goden nu wel **165**, die tegen mij de vele tranenrijke oorlog met de Achaiërs hebben opgewekt. Zo moet je mij ook die reusachtige

ὅς τις ὄδ' ἐστὶν Ἀχαιοὺς ἀνήρ ἠϋς τε μέγας τε. ἦτοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες ἄλλοι ἕασι, καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,	170
οὐδ' οὕτω γεραρόν <sup>1</sup> : βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἕοικε. τὸν δ' Ἐλένη μύθοισιν ἀμείβετο δῖα γυναικῶν: 'αἰδοῖός <sup>2</sup> τέ μοι ἐσσι, φίλε ἐκυρὲς <sup>3</sup> , δεινός τε: ὡς ὄφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν <sup>4</sup> κακὸς ὀππότε δεῦρο υἱεῖ σῶ ἐπόμην θάλαμον γνωτούς <sup>5</sup> τε λιποῦσα	175
παῖδά τε τηλυγέτην <sup>6</sup> καὶ ὀμηλικίην <sup>7</sup> ἐρατεινήν. ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο: τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα <sup>8</sup> . τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὃ μ' ἀνείρειαι <sup>9</sup> ἠδὲ μεταλλάξ <sup>10</sup> : οὗτός γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων, ἀμφότερον <sup>11</sup> βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής:	180
δαῆρ <sup>12</sup> αὖτ' <sup>13</sup> ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος <sup>14</sup> , εἴ ποτ' ἔην γε. 'ὡς φάτο, τὸν δ' ὁ γέρων ἠγάσσατο <sup>15</sup> φώνησέν τε: ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη, μοιρηγενὲς <sup>16</sup> ὀλβιοδαίμων <sup>17</sup> , ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμηάτο <sup>18</sup> κοῦροι Ἀχαιῶν. ἦδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν <sup>19</sup> ,	185
ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπώλους <sup>20</sup> , λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνοιο ἀντιθέοιο, οἳ ῥά τότε ἔστρατόωντο παρ' ὄχθας <sup>21</sup> Σαγγαρίοιο <sup>22</sup> : καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἔων μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην ἦματι τῷ ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι <sup>23</sup> :	190
ἀλλ' οὐδ' οἳ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἐλίκωπες <sup>24</sup> Ἀχαιοί.	

---

<sup>1</sup> γεραρός	statig
<sup>2</sup> αἰδοῖός	eerbiedwaardig
<sup>3</sup> ἐκυρός	schoonvader
<sup>4</sup> ἀνδάνω	bevallen
<sup>5</sup> γνωτός	verwant
<sup>6</sup> τηλύγετος	pas volwassen
<sup>7</sup> ὀμηλικίη	kameraden, vriendinnen
<sup>8</sup> τήκομαι	wegkwijnen
<sup>9</sup> ἀνείρομαι	vragen
<sup>10</sup> μεταλλάω	uitvorsen
<sup>11</sup> ἀμφότερον <i>adv.</i>	beide
<sup>12</sup> δαῆρ	zwager
<sup>13</sup> αὖτε	weer (bij opsommingen)
<sup>14</sup> κυνώπις	hondsogig
<sup>15</sup> ἀγάμαι	bewonderen
<sup>16</sup> μοιρηγενής	gelukskind
<sup>17</sup> ὀλβιοδαίμων	door een god gezegend
<sup>18</sup> δάμνημι	bedwingen, <i>med.</i> onderworpen worden, <i>pf.</i> onderdanen zijn
<sup>19</sup> ἀμπελόεις	rijk aan wijngaarden
<sup>20</sup> αἰολοπώλος	met snelle paarden
<sup>21</sup> ὄχθη	oever
<sup>22</sup> Σαγγάριος	de Sangarios, <i>rivier in Frygië</i>
<sup>23</sup> ἀντιάνειρα	tegen een man opwegend
<sup>24</sup> ἐλίκωψ	met bewegelijke ogen

man bij naam noemen, welke voortreffelijke en grote Griek hij is. Waarlijk anderen zijn dan wel nog een hoofd groter, maar zo een mooie man heb ik nog niet met mijn ogen gezien, **170** ook niet zo statig. Hij lijkt namelijk een koning.”

Hem antwoordde Helena, stralende onder de vrouwen, met de woorden:

“Lieve schoonvader, u bent in mijn ogen eerbiedwaardig en ontzagwekkend. Ach, was mij maar de verderfelijke dood bevallen, toen ik hierheen met uw zoon kwam en **175** ik mijn vertrek en verwanten en laatgeboren dochter en lieflijke vriendinnen had verlaten. Maar dát is niet gebeurd en daarom ook kwijn ik in tranen weg. Maar ik zal u dat vertellen wat u mu vraagt en wat u uitvorst: dat daar is Atreus’ zoon, de wijd en zijd heersende Agamemnon, zowel een voortreffelijke koning als ook krachtige lansstrijder; **180** verder was hij mijn zwager, van mij, hondsogige, als hij dat ooit was toch.”

Zo sprak zij en de oude man bewonderde hem en sprak:

“O gelukzalige Atreus’zoon, jij gelukskind, door een god gezegende, waarlijk vele Achaiers nu zijn uw onderdanen. Ik heb ook al Phrugia bezocht dat rijk is aan wijnranken waar ik zeer veel Phrugiërs met snelle paarden zag, krijgsvolk van Otreus en de tegen een god opwegende Mugdoon die dan toen te velde trokken naar de oevers van de Sangarios. Want als bondgenoot was ik onder hen gekozen op die dag waarop de tegen een man opwegende Amazonen waren gekomen **190**, maar zelfs zij waren niet met zovelen als de Achaiers met beweeglijke ogen.”



δεύτερον αὐτ' Ὀδυσῆα ἰδὼν ἐρέειν <sup>1</sup> ὁ γεραιός: 'εἶπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε, φίλον τέκος, ὅς τις ὄδ' ἐστί: μείων <sup>2</sup> μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο, εὐρύτερος δ' ὤμοισιν ἰδέ <sup>3</sup> στέρνοισιν <sup>4</sup> ἰδέσθαι <sup>5</sup> .	195
τεύχεα μὲν οἱ κεῖται <sup>6</sup> ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ, αὐτὸς δὲ κτίλος <sup>7</sup> ὡς ἐπιπλεῖται <sup>8</sup> στίχας ἀνδρῶν: ἀρνεῖω <sup>9</sup> μιν ἔγωγε εἴσκω <sup>10</sup> πηγεσιμάλλω <sup>11</sup> , ὅς τ' οἴων μέγα πῶυ <sup>12</sup> διέρχεται ἀργεννάων.'	200
τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειθ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα <sup>13</sup> : 'οὔτος δ' αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς, ὅς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κραναῆς <sup>14</sup> περ ἐούσης εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά <sup>15</sup> .'	205
τὴν δ' αὐτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα: ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς <sup>16</sup> ἔειπες: ἦδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἦλυθε <sup>17</sup> δῖος Ὀδυσσεύς σεῦ ἕνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ: τούς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα <sup>18</sup> καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα <sup>19</sup> , ἀμφοτέρων δὲ φυὴν <sup>20</sup> ἐδάην <sup>21</sup> καὶ μήδεα <sup>22</sup> πυκνά.	210
ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν <sup>23</sup> ἔμιχθεν <sup>24</sup> στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν <sup>25</sup> εὐρέας ὤμους, ἄμφω δ' ἐζομένω γεραρῶτερος ἦεν Ὀδυσσεύς: ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον <sup>26</sup>	

---

<sup>1</sup> ἐρεείνω	vragen
<sup>2</sup> μείων	kleiner
<sup>3</sup> ἰδέ	en
<sup>4</sup> στέρνων	borst
<sup>5</sup> <i>epexegetische inf.</i>	
<sup>6</sup> κεῖμαι	liggen
<sup>7</sup> κτίλος	ram
<sup>8</sup> ἐπιπλεόμαι	gaan naar, monsteren
<sup>9</sup> ἀρνεῖος	ram
<sup>10</sup> εἴσκω	vergelijken met
<sup>11</sup> πηγεσίμαλλος	met dikke vacht
<sup>12</sup> πῶυ	kudde
<sup>13</sup> ἐκγίγνομαι + <i>gen.</i>	geboren worden uit
<sup>14</sup> κραναός	rotsachtig
<sup>15</sup> πυκνός	schrander
<sup>16</sup> νημερτής	waarachtig
<sup>17</sup> = ἦλθον	
<sup>18</sup> ξεινίζω	gastvrij onthalen
<sup>19</sup> φιλέω	vriendelijk onthalen
<sup>20</sup> φυή	gestalte, aard
<sup>21</sup> ἐδάην	ik leerde kennen ( <i>aor. pass.</i> )
<sup>22</sup> μῆδος τό	plan, gedachte
<sup>23</sup> ἀγείρω	verzamelen
<sup>24</sup> μίσγομαι ἐν + <i>dat.</i>	in contact komen met
<sup>25</sup> ὑπερέχω + <i>gen.</i>	uitsteken boven
<sup>26</sup> ὕφαινω	weven, verzinnen

Als tweede weer vroeg de grijsaard naar Odusseus, toen hij hem gezien had:

“Kom, lief kind, vertel mij ook van hem, wie hij is. Hij is wel een hoofd kleiner dan Agamemnon, Atreus’ zoon, maar wel breder in de schouders en van borst om te zien. **195** Zijn wapenrusting ligt op de velen voedende grond en zelf gaat hij als een ram door de gelederen der mannen; hij doet me denken aan een ram met dikke vacht die door een grote kudde witte schapen gaat.”

Hem antwoordde daarna Helena, telg van Zeus: **200**

“Dat is weer Laertes’ zoon, de schrandere Odusseus die opgegroeid is in het land Ithaka, ookal is dat rotsachtig, een man met allerlei listen en schrandere gedachten.”

Tot haar weer sprak Antenor verstandig ten antwoord:

Vrouw, zeer zeker heb je daar een waarachtig woord gesproken **205**, want de stralende Odusseus is ook al eens hier gekomen wegens een boodschap aan u samen met de door Ares beminde Menelaos. Ik heb hen gastvrij ontvangen en vriendelijk in mijn huis opgenomen en van beiden heb ik hun aard en schrandere gedachten leren kennen. Maar toen zij zich dan onder de verzamelde Trojanen begeven hadden **210**, stak Menelaos met zijn brede schouders boven hen uit, toen ze waren gaan staan. Toen ze beide zaten, was Odusseus statiger, maar wanneer ze dan verhalen en plannen verzonnen temidden van allen



toen sprak Menelaos werkelijk wel met rappe tong, weinig maar toch zeer helder, omdat hij niet woordenrijk was **215**, maar wel doel trof met zijn woorden; voorwaar, ook was hij jonger. Maar wanneer dan de schrandere Odusseus opgesprongen was, dan stond hij daar en met zijn ogen naar beneden op de grond gericht sprak hij en noch naar achteren noch naar voren bewoog hij de scepter, maar hij hield hem onwrikbaar waarbij hij op een onnozel man leek. **220** Je had kunnen zeggen dat het een man met grote wrok was of gewoonweg een man zonder verstand, maar wanneer hij dan zijn stem luid uit zijn borst liet klinken en woorden lijkend op sneeuwvlokken in de winter, dan zou wel geen sterveling nog met Odusseus kunnen twisten. Wij keken toen niet meer zo verbaasd naar Odusseus' uiterlijk."

## **225**

Als derde vroeg de oude man weer naar Aias, toen hij hem gezien had:

"Wie dan is die andere Achaier, die voortreffelijke en grote man, die met kop en brede schouders uitsteekt boven de Argivers?"

Hem antwoordde Helena met lange peplos, de stralende onder de vrouwen:

"Die reus is Aias, wal der Grieken.**230** Aan de andere kant staat Idomeneus in het midden van de Kretenzers, als een god en om hem heen verzamelen zich de leiders der Kretenzers. Vaak heeft hem de door Ares beminde Menelaos gastvrij ontvangen in ons huis, wanneer hij van Kreta kwam. Maar nu zie ik alle andere Achaiers **235** met bewegelijke ogen, die ik goed kan herkennen en wier naam ik kan noemen.



Maar ik kan twee leiders van het krijgsvolk niet zien, de paardenbedwingende Kastoer en Poludeukes, die zeer goed in het vuistgevecht is, mijn twee volle broers die aan mij één moeder heeft gebaar. Of zijn ze niet meegekomen uit het lieflijke Lakedaimon **240**, of kwamen ze wel mee hierheen in de zee doorklievende schepen, maar willen ze nu niet de strijd aanbinden met mannen uit angst voor de vele verwijten en scheldwoorden die mij treffen.”

Zo sprak zij, maar zij waren in de greep van de levenverwekkende aarde in Lakedaimon ter plekke in hun geliefde vaderland.

## Voorbereidingen voor het tweegevecht

κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστῳ θεῶν φέρον ὄρκια πιστὰ<sup>1</sup>  
ἄρνε δῶν καὶ οἶνον εὐφρονα<sup>2</sup> καρπὸν<sup>3</sup> ἀρούρης  
ἀσκῶ<sup>4</sup> ἐν αἰγείῳ<sup>5</sup>: φέρε δὲ κρητῆρα φαεινὸν  
κῆρυξ Ἰδαῖος ἠδὲ χρύσεια κύπελλα<sup>6</sup>:  
ὄτρυνεν<sup>7</sup> δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν: 250  
ὄρσοε<sup>8</sup> Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι  
Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
ἐς πεδίον καταβῆναι ἴν' ὄρκια πιστὰ τάμητε:  
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηϊφίλος Μενέλαος  
μακρῆς ἐγγείησι μαχήσοντ' ἀμφὶ γυναικί: 255  
τῷ δέ κε νικήσαντι γυνὴ καὶ κτήμαθ' ἔποιτο:  
οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες  
ναίομεν<sup>9</sup> Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται<sup>10</sup>  
'Ἄργος ἐς ἵππόβοτον<sup>11</sup> καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.'  
ὥς φάτο ῥίγησεν<sup>12</sup> δ' ὁ γέρων, ἐκέλευσε δ' ἑταίρους 260  
ἵππους ζευγνύμεναι<sup>13</sup>: τοὶ δ' ὄτραλέως<sup>14</sup> ἐπίθοντο.  
ἂν δ' ἄρ' ἔβη Πρίαμος, κατὰ<sup>15</sup> δ' ἠνία<sup>16</sup> τεῖνεν ὀπίσσω:

---

<sup>1</sup> πιστός	betrouwbaar ( <i>als onderpand</i> )
<sup>2</sup> εὐφρων	vrolijk stemmend
<sup>3</sup> καρπός	vrucht
<sup>4</sup> ἀσκός	zak
<sup>5</sup> αἰγείος	geitenleren
<sup>6</sup> κύπελλον	bokaal
<sup>7</sup> ὄτρύνω	aansporen
<sup>8</sup> ὄρνομαι	zich reppen
<sup>9</sup> ναίω	wonen
<sup>10</sup> νέομαι	terugkeren
<sup>11</sup> ἵππόβοτον	paarden voedend
<sup>12</sup> ῥίγω	huiveren
<sup>13</sup> ζεύγνυμι	onder het juk brengen
<sup>14</sup> ὄτραλέως	vlug
<sup>15</sup> κατατείνω	aanhalen
<sup>16</sup> ἠνία τά	teugels

**245** De herauten brachten door de stad onderpanden die trouw moesten verzekeren, twee schapen en wijn, de vrolijk stemmende vrucht van het land in een geitenleren zak. Een schitterende krater en gouden bokalen werden gebracht door de dienaar Idaios. Hij ging bij de grijsaard staan en spoorde hem aan met de woorden **250**:

“Rep u, zoon van Laomedoon; de voortreffelijksten van de paardenbedwingende Trojanen en Achaiers met bronzen harnas doen een oproep om af te dalen naar de vlakte om een betrouwbaar verdrag te sluiten en dan zullen Alexander en de door Ares beminde Menelaos met lange lansen strijden om een vrouw. **255** Met hem nu die zal winnen, zullen de vrouw en haar bezittinen wel meegaan, maar mogen wij van de rest na het sluiten van vriendschap en een betrouwbaar verdrag het grofkluitige Troje bewonen en laten zij terugkeren naar het paardenvoedende Argos en het Achaiïsche land met mooie vrouwen.”

Zo sprak hij en de oude man kreeg een rilling en hij beval zijn metgezellen **260** de paarden in te spannen en zij luisterden snel. Priamos dan beklom de wagen en trok de teugels aan









Als Priamos en zijn zonen niet aan mij de genoegdoening willen geven, wanneer Alexander gestorven is, **290** dan zal ik echter ook daarna strijden om de boete, ter plekke blijvend, totdat ik het einde van de oorlog heb bereikt.”

Zo sprak hij en hij sneed de kelen door van de schapen met het meedogenloze brons. En hij legde hen op de grond, terwijl ze gespeend van leven stuiptrekten, want het brons had hun kracht weggenomen. **295** Zij schepten wijn uit het mengvat en goten die in bekers uit en zij baden tot de eeuwige goden. Als volgt sprak menigeen van de Achaiers en de Trojanen:

“Roemrijkste, grootste Zeus en andere onsterfelijke goden, mogen de hersenen van hen die van beiden als eerste in strijd met het verdrag schade berokkenen **300**, op de grond stromen zoals deze wijn, van henzelf en hun kinderen en mogen hun echtgenoten onderdanig gemaakt worden aan anderen.”

Zo spraken ze, maar nog niet vervulde Kronos’ zoon dat voor hen. Te midden van hen sprak de Dardanide Priamos daarna het woord:

“Luistert naar mij, Trojanen en goedgescheenbeende Achaiers. **305** Voorwaar, ik zal naar het winderige Ilion teruggaan, omdat ik het volstrekt niet zal verdragen met mijn ogen te aanschouwen hoe mijn dierbare zoon strijdt met de door Ares beminde Menelaos. Zeus, heus, weet dit en de andere onsterfelijke goden, namelijk voor wie van beide de voleinding, de dood, beschoren is. **310**”

Zo sprak hij dan en de aan een god gelijke man legde de schapen in de wagen en beklom die zelf en haalde de teugels aan. Naast hem beklom Antenor de zeer mooie wagen. Zij beiden dan keerden terug naar Ilion. Hektor, Priamos’ zoon en de stralende Odusseus **315** maten eerst een plek af en daarna

---

<sup>1</sup> διαμετρέω

afmeten

κλήρους<sup>1</sup> ἐν κυνέη<sup>2</sup> χαλκήρεϊ πάλλον<sup>3</sup> ἐλόντες,  
 ὀππότερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.  
 λαοὶ δ' ἠρήσαντο<sup>4</sup>, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον,  
 ὧδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε: 320  
 'Ζεῦ πάτερ ἴδηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε  
 ὀππότερος τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,  
 τὸν δὸς ἀποφθίμενον<sup>5</sup> δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω,  
 ἡμῖν δ' αὖ φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ γενέσθαι.'  
 ὡς ἄρ' ἔφαν, πάλλεν δὲ μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ 325  
 ἄψ ὀρόων: Πάριος δὲ θεῶς<sup>6</sup> ἐκ κλῆρος ὄρουσεν<sup>7</sup>.  
 οἱ μὲν ἔπειθ' ἴζοντο κατὰ στίχας, ἦχι<sup>8</sup> ἐκάστω  
 ἵπποι ἀερσίποδες<sup>9</sup> καὶ ποικίλα τεύχε' ἔκειτο:  
 αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὦμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ  
 δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὲ κόμοιο. 330  
 κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν<sup>10</sup> ἔθηκε  
 καλὰς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις<sup>11</sup> ἀραρυίας<sup>12</sup>:  
 δευτέρον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι ἐδυνεν  
 οἷο κασιγνήτοιο<sup>13</sup> Λυκάονος: ἤρμοσε<sup>14</sup> δ' αὐτῷ.  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὦμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον<sup>15</sup> 335  
 χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν<sup>16</sup> τε:  
 κρατὶ<sup>17</sup> δ' ἐπ' ἰφθίμῳ<sup>18</sup> κυνέην εὐτυκτον<sup>19</sup> ἔθηκεν  
 ἵππουρις<sup>20</sup>: δεινὸν δὲ λόφος<sup>21</sup> καθύπερθεν<sup>22</sup> ἔνευεν<sup>23</sup>:  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον<sup>24</sup> ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει<sup>25</sup>.  
 ὡς δ' αὐτως Μενέλαος ἀρήϊος ἔντε' ἔδυνεν.

<sup>1</sup> κλῆρος	scherf, lot
<sup>2</sup> κυνέη	helm
<sup>3</sup> πάλλω	schudden
<sup>4</sup> ἀράομαι	bidden
<sup>5</sup> ἀποφθίνομαι	sterven
<sup>6</sup> θεός	snel
<sup>7</sup> ὀρούω	springen
<sup>8</sup> ἦχι	waar
<sup>9</sup> ἀερσίπος	dravend
<sup>10</sup> κνήμη	scheenbeen
<sup>11</sup> ἐπισφύριον	gesp
<sup>12</sup> ἀραρίσκω	samenvoegen
<sup>13</sup> κασιγνήτος	broer
<sup>14</sup> ἀρμόζω	passend maken
<sup>15</sup> ἀργυρόηλος	met zilveren knoppen voorzien
<sup>16</sup> στιβαρός	stevig
<sup>17</sup> κάρη τό	hoofd
<sup>18</sup> ἰφθίμος	krachtig
<sup>19</sup> εὐτυκτος	goed gemaakt
<sup>20</sup> ἵππουρις	met paardestaart
<sup>21</sup> λόφος	helmbos
<sup>22</sup> καθύπερθεν	van boven
<sup>23</sup> νεύω	schudden
<sup>24</sup> ἄλκιμος	weerbaar, krachtig
<sup>25</sup> ἀραρίσκω	samenvoegen; <i>pl.perf. act. intr.</i> ἀρήρει - paste

schudden zij loten in een bronzen helm na die genomen te hebben, wie namelijk van beiden eerder zijn bronzen lans zou gooien. Het krijgsvolk bad en hief de handen op tot de goden. Zo sprak menigeen van de Achaiers en de Trojanen: **320**

“Vader Zeus, heerser vanaf de Ida, u roemrijkste, grootste, geef het dat wie van beiden deze werken tussen beide partijen heeft veroorzaakt, te gronde gaat en het huis van Hades binnengaat, maar dat wij daarentegen vriendschap en een betrouwbaar verdrag krijgen.”

Zo spraken zij en Hektor met flikkerende helm schudde **325**, terwijl hij wegkeek. Snel sprong het lot van Paris eruit. Zij gingen daarna in gelederen zitten, waar van een ieder de dravende paarden en kunstig gemaakte wapenrusting was, maar hij deed de mooie rusting om zijn schouders, de stralende Alexander, de echtgenoot van Helena met de mooie lokken. **330** Eerst plaatste hij mooie scheenplaten om de schenen, samengevoegd met zilveren gespen. Daarna weer deed hij het harnas van zijn broer Lukaoon om zijn borst. Hij had het hem passend gemaakt en om zijn schouders wierp hij een bronzen zwaard met zilveren knoppen **335** en daarna een groot en stevig schild. Op zijn krachtige hoofd zette hij een goed gemaakte helm met paardestaart. Bovenop wuifde verschrikkelijk een helmbos. Hij greep een krachtige speer, die hem in de hand paste. Evenzo trok de dappere Menelaos zijn wapens aan.

## De strijd

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἑκάτερθεν<sup>1</sup> ὀμίλου<sup>2</sup> θωρήχθησαν,  
ἔς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόντων<sup>3</sup>  
δεινὸν δερκόμενοι: θάμβος<sup>4</sup> δ' ἔχεν εἰσορόωντας  
Τρώας θ' ἵπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.  
καὶ ῥ' ἐγγὺς στήτην διαμετρητῶ ἐνὶ χώρῳ  
σειόντ' ἐγχείας ἀλλήλοισιν κοτέοντε<sup>5</sup>.  
πρόσθε<sup>6</sup> δ' Ἀλέξανδρος προΐει δολιχόσκιον<sup>7</sup> ἔγχος,  
καὶ βάλεν Ἀτρεΐδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσε ἴσην<sup>8</sup>,  
οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη<sup>9</sup> δέ οἱ αἰχμῆ<sup>10</sup>  
ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ: ὃ δὲ δευτέρον ὄρνυτο<sup>11</sup> χαλκῶ  
Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἐπευξάμενος Διὶ πατρί:  
Ζεῦ ἄνα, δὸς τίσασθαι ὃ με πρότερος κάκ' ἔοργε<sup>12</sup>  
δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον<sup>13</sup>,  
ὄφρα τις ἐρρίγησι<sup>14</sup> καὶ ὀψιγόνων<sup>15</sup> ἀνθρώπων  
ξεινοδόκον<sup>16</sup> κακὰ ῥέξαι, ὃ κεν φιλότητα παράσχη.  
ἧ ῥα καὶ ἀμπεπαλῶν<sup>17</sup> προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,  
καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσε ἴσην:  
διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,  
καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου<sup>18</sup> ἠρήρειστο<sup>19</sup>:  
ἀντικρὺ<sup>20</sup> δὲ παραὶ λαπάρην<sup>21</sup> διάμησε<sup>22</sup> χιτῶνα  
ἔγχος: ὃ δ' ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο<sup>23</sup> κῆρα μέλαιναν.  
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον

---

<sup>1</sup> ἑκάτερθεν + <i>gen.</i>	aan beide zijden van
<sup>2</sup> ὀμιλος	menigte
<sup>3</sup> στιχάομαι	gaan
<sup>4</sup> θάμβος	verbazing
<sup>5</sup> κοτέω	wrokken
<sup>6</sup> πρόσθε	het eerst
<sup>7</sup> δολιχόσκιος	lange schaduw werpend
<sup>8</sup> ἴσος	gelijk
<sup>9</sup> ἀναγνάμπτω	ombuigen
<sup>10</sup> αἰχμῆ	lanspunt
<sup>11</sup> ὄρνυμαι	zich verheffen, toesnellen
<sup>12</sup> ἔρδω	doen
<sup>13</sup> δάμνημι	bedwingen
<sup>14</sup> ῥιγέω	huiveren
<sup>15</sup> ὀψίγονος	later geboren
<sup>16</sup> ξεινοδόκος	gastvrij
<sup>17</sup> ἀναπάλλω	omhoogzwaaien
<sup>18</sup> πολυδαίδαλος	kunstig vervaardigd
<sup>19</sup> ἐρείδω	stoten, drukken
<sup>20</sup> ἀντικρὺ	door en door, geheel
<sup>21</sup> λαπάρη	zijde
<sup>22</sup> διαμάω	doorsnijden
<sup>23</sup> ἀλέομαι	vermijden

Toen zij zich dan aan beide zijden van de menigte bewapend hadden, gingen zij naar het midden van de Trojanen en de Achaïers met een geduchte blik in de ogen. Verbazing beheerste de paardenbedwingende Trojanen en de goedgescheenbeende Achaïers, toen ze naar hen keken. Ze gingen dan dichtbij elkaar staan in het afgemeten perk, **345** terwijl beiden hun lansen zwaaiden en wrok koesterden tegen elkaar. Eerst wierp Alexander zijn lange schaduw werpende lans en hij wierp die in het naar alle kanten gelijke schild van Atreus' zoon, maar het brons doorboorde die niet, maar zijn punt boog om in het krachtige schild. Hij daarna, Atreus' zoon Menelaos, verhief zich met het brons **350** na een gebed gericht te hebben tot vader Zeus:

“Heer Zeus, geef het de stralende Alexander te straffen, die als eerste mij kwaad heeft berokkend en bedwing hem door mijn handen opdat menigeen van de later geboren mensen ervoor terugdeinst een gastvrij man die een vriendelijk onthaal verleent, kwaad te doen. **355** Zo sprak hij dan en hij zwaaide zijn lange schaduw werpende lans en wierp die vooruit en hij wierp die in het naar alle kanten gelijke schild van Priamos' zoon en dwars door het schitterende schild drong de geweldige lans en hij drukte zich dwars door het kunstig gemaakte pantser en totaal langs zijn zijde sneed de lans het onderkleed door **360**, maar Alexander boog terzijde en vermeed het zwarte doodslot. Atreus' zoon trok zijn zwaard met zilveren knoppen.



πλήξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον<sup>1</sup>: ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ  
 τριχθά<sup>2</sup> τε καὶ τετραχθά διατρυφέν<sup>3</sup> ἔκπεσε χειρός.  
 Ἀτρείδης δ' ὤμωξεν<sup>4</sup> ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν: 365  
 'Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος:  
 ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι<sup>5</sup> Ἀλέξανδρον κακότητος:  
 νῦν δέ μοι ἐν χεῖρεσσιν ἄγη<sup>6</sup> ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος  
 ἠΐχθη<sup>7</sup> παλάμηφιν<sup>8</sup> ἐτώσιον<sup>9</sup>, οὐδ' ἔβαλόν μιν.'  
 ἦ<sup>10</sup> καὶ ἐπαΐξας κόρυθος λάβεν ἵπποδασειῆς<sup>11</sup>, 370  
 ἔλκε δ' ἐπιστρέψας μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοῦς:  
 ἄγχε<sup>12</sup> δέ μιν πολύκεστος<sup>13</sup> ἰμάς<sup>14</sup> ἀπαλήν<sup>15</sup> ὑπὸ δειρήν<sup>16</sup>,  
 ὅς οἱ ὑπ' ἀνθερεῶνος<sup>17</sup> ὄχευς<sup>18</sup> τέτατο<sup>19</sup> τρυφαλείης<sup>20</sup>.  
 καὶ νῦν κεν εἴρουσέν τε καὶ ἄσπετον<sup>21</sup> ἤρατο<sup>22</sup> κῦδος,  
 εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη, 375  
 ἦ οἱ ῥήξεν ἰμάντα βοὸς Ἴφι κταμένοιο:  
 κεινὴ δὲ τρυφάλεια ἄμ' ἔσπετο χειρὶ παχείη<sup>23</sup>.  
 τὴν μὲν ἔπειθ' ἦρωσ μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοῦς  
 ῥῖψ' ἐπιδινήσας<sup>24</sup>, κόμισαν δ' ἐρήρηες ἐταῖροι:  
 αὐτὰρ ὁ ἄψ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων<sup>25</sup> 380  
 ἔγχει χαλκείω: τὸν δ' ἐξήρπαξ' Ἀφροδίτη  
 ῥεῖα μάλ' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι<sup>26</sup> πολλῆ,  
 κὰδ δ' εἶσ' ἐν θαλάμῳ εὐώδει κηώνεντι<sup>27</sup>.

<sup>1</sup> φάλος	helmkam
<sup>2</sup> τριχθά	in drieën
<sup>3</sup> διαθρύπτομαι	breken
<sup>4</sup> οἰμώζω	jammer
<sup>5</sup> τίνομαι + acc. + gen.	iem. straffen om
<sup>6</sup> ἄγνυμι	breken
<sup>7</sup> αἴσσομαι	snellen
<sup>8</sup> παλάμηφιν <i>instrumentalis hier als gen. separativus</i>	
<sup>9</sup> ἐτώσιον	zonder succes
<sup>10</sup> ἦμί	zeggen
<sup>11</sup> ἵπποδάσεια	met paardeharenhelmbos
<sup>12</sup> ἄγχω	wurgen
<sup>13</sup> πολύκεστος	met veel figuren erin geprikt
<sup>14</sup> ἰμάς	riem
<sup>15</sup> ἀπαλός	zacht
<sup>16</sup> δειρή	hals
<sup>17</sup> ἀνθερεῶν	kin
<sup>18</sup> ὄχευς	stormband
<sup>19</sup> τείνω	spannen
<sup>20</sup> τρυφάλεια	helm met vier helmkammen
<sup>21</sup> ἄσπετος	ontzaglijk veel/groot
<sup>22</sup> ἄρνυμαι	verwerven
<sup>23</sup> παχύς	stevig
<sup>24</sup> ἐπιδινέω	slingeren
<sup>25</sup> μενεαίνω	verlangen
<sup>26</sup> ἠήρ	nevel
<sup>27</sup> κηώεις	geurig

Na het omhooggetild te hebben trof hij de helmkam en daaromheen dan viel dat zwaard in drie, ja vier stukken gebroken uit zijn hand. Atreus' zoon sloeg een jammerklacht na zijn blik naar de wijde hemel opgeheven te hebben: **365**

“Vader Zeus, geen andere god is verderflijker dan jij. Heus, ik dacht Alexander te straffen om zijn slechtheid, maar nu is mijn zwaard in mijn hand gebroken en mijn lans is zonder gevolg uit mijn hand gevlogen en niet heb ik hem getroffen.”

Zo sprak hij en na op hem af gevlogen te zijn greep hij hem bij zijn helm met paardeharenhelmbos **370** en na zich omgedraaid te hebben probeerde hij hem mee te slepen naar het midden van de goedgescheenbeende Achaiers. De helmriem waarin veel figuren geprikt zaten, knelde hem onder langs zijn zachte hals, de riem die als stormband van zijn helm met vier kammen onder zijn kin zat. Nu zou hij hem meegetrokken hebben en ontzaglijk grote roem verworven hebben, als dan niet Zeus' dochter Afrodite scherp had opgelet **375** die hem de riem, gemaakt van een geslachte koe, met geweld brak. Die helm volgde tegelijk de stevige hand. Hem gooide daarna de held met een slinger in het midden van de goedgescheenbeende Achaiers en zijn gediensstige metgezellen namen hem mee. Maar hij sprong terug uit verlangen Alexander te doden **380** met zijn bronzen lans. Afrodite echter griste Alexander als godin zeer gemakkelijk weg en bedekte hem dan met veel nevel. Ze zette hem neer in zijn welriekende, geurige slaapkamer.

## Het treffen van Alexander en Helena

αὐτὴ δ' αὖ Ἑλένην καλέουσα ἴε: τὴν δὲ κίχανε πύργῳ ἐφ' ὑψηλῷ, περὶ δὲ Τρωαὶ ἄλις <sup>1</sup> ἦσαν:	385
χειρὶ δὲ νεκταρέου ἔανοῦ <sup>2</sup> ἐτίναξε <sup>3</sup> λαβοῦσα, γρηῖ <sup>4</sup> δὲ μιν εἵκυῖα παλαιγενεῖ <sup>5</sup> προσέειπεν εἰροκόμῳ <sup>6</sup> , ἣ οἱ Λακεδαίμονι ναιετώσῃ <sup>7</sup> ἦσκειν <sup>8</sup> εἴρια <sup>9</sup> καλά, μάλιστα δὲ μιν φιλέεσκε:	390
τῇ μιν ἐεισαμένη <sup>10</sup> προσεφώνεε δὴ Ἄφροδίτη: 'δεῦρ' ἴθι': Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἴκονδὲ νέεσθαι. κεῖνος ὃ γ' ἐν θαλάμῳ καὶ δινωτοῖσι <sup>11</sup> λέχεσσι <sup>12</sup> κάλλει τε στίλβων <sup>13</sup> καὶ εἵμασιν <sup>14</sup> : οὐδέ κε φαίης ἀνδρὶ μαχεσσάμενον τόν γ' ἐλθεῖν, ἀλλὰ χορόνδ' <sup>15</sup> ἔρχεσθ', ἣ ἐ χοροῖο νέον <sup>16</sup> λήγοντα <sup>17</sup> καθίζειν.'	395
ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε <sup>18</sup> : καὶ ῥ' ὡς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα δειρὴν στήθεά θ' ἱμερόντα καὶ ὄμματα μαρμαίροντα <sup>19</sup> , θάμβησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε: δαιμονίη <sup>20</sup> , τί με ταῦτα λιλαίει <sup>21</sup> ἠπεροπεύειν <sup>22</sup> ; ἦ πῆ με προτέρω <sup>23</sup> πολίων εὔ ναιομενάων <sup>24</sup> ἄξεις, ἣ Φρυγίης ἢ Μηονίης ἐρατεινῆς, εἴ τίς τοι καὶ κεῖθι φίλος μερόπων <sup>25</sup> ἀνθρώπων: οὐνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος νικήσας ἐθέλει συγερὴν ἐμὲ οἴκαδ' ἄγεσθαι, τοῦνεκα δὴ νῦν δεῦρο δολοφρονέουσα παρέστης;	400 405

<sup>1</sup> ἄλις	bij hopen, in menigte
<sup>2</sup> ἔανός	kleed
<sup>3</sup> τινάσσω	schudden, stoten
<sup>4</sup> γρηῖς	oude vrouw
<sup>5</sup> παλαιγενής	oud
<sup>6</sup> εἰροκόμος	wolbeterkend
<sup>7</sup> ναιετάω	wonen
<sup>8</sup> ἀσκέω	zorgvuldig bewerken
<sup>9</sup> εἴρια τά	wol
<sup>10</sup> ἐεισαμένος + <i>dat.</i>	lijkend op
<sup>11</sup> δινωτός	rond gedraaid (poten)
<sup>12</sup> λέχος τό	bed
<sup>13</sup> στίλβω	glimmen
<sup>14</sup> εἶμα	kleding
<sup>15</sup> χορός	dans(plaats)
<sup>16</sup> νέον	zojuist
<sup>17</sup> λήγω + <i>gen.</i>	ophouden met
<sup>18</sup> ὀρίνω	bewegen
<sup>19</sup> μαρμαίρω	vonkelen
<sup>20</sup> δαιμονίος	rampzalig, verdoemd, bezeten
<sup>21</sup> λιλαίωμα	verlangen
<sup>22</sup> ἠπεροπεύω	bedriegen, bepraten
<sup>23</sup> προτέρω + <i>gen.loc.</i>	verder weg (van Lakedaimon) in
<sup>24</sup> εὔ ναιομένος	gerieflijk, welvarend
<sup>25</sup> μέροψ	met heldere blik

Zelf op haar beurt ging ze Helena roepen. Haar vond ze op de hoge toren en om haar heen zaten in menigte Trojaanse vrouwen. **385** Met haar hand greep zij een geurige doek en schudde die en zij sprak lijkend op een oud wolbewerkend vrouwtje, die voor haar, toen zij in Lakedaimoon woonde, wol mooi placht te bewerken en zij beminde haar het meest. Toen de stralende Afrodite haar gedaante had aangenomen, sprak zij tot haar:

“Kom hierheen, Alexander roept u naar huis te gaan. Hij, schitterend van schoonheid en kleren, is in de slaapkamer en in het bed met gedraaide poten. Je zou wel niet zeggen dat hij na gevechten te hebben tegen een man is gekomen, maar dat hij op weg is om te dansen, of dat hij net ophoudt met een dans en gaat zitten. **395.**”

Zo sprak zij en zij liet Helena's hart in haar borst niet onberoerd en toen zij dan de zeer mooie hals van de godin had waargenomen en haar bekoorlijke borst en schitterende ogen, raakte ze, zo moet je weten, verbaasd en zei ze wat er in haar omging:

“Rampzalige, waarom verlang je mij zo te misleiden? **400** Zul je mij verder weg voeren naar een welvarende stad, of in het lieflijke Phrugië of Ludia, als jij ook daar een vriend<sup>1</sup> hebt onder de mensen met heldere blik. Omdat Menelaos dan nu de stralende Alexander heeft overwonnen en mij, huiveringwekkende, met zich mee naar huis wil nemen **405**, ben jij dan daarom nu hier op listen zinnend bij mij gaan staan?

---

<sup>1</sup> zoals in *Troje Alexander*

ἦσο παρ' αὐτὸν ἰοῦσα, θεῶν δ' ἀποείκε<sup>1</sup> κελεύθου,  
 μηδ' ἔτι σοῖσι πόδεσσιν ὑποστρέψειας<sup>2</sup> Ὀλυμπον,  
 ἀλλ' αἰεὶ περὶ κεῖνον οἴζυε<sup>3</sup> καὶ ἐφύλασσε,  
 εἰς ὃ κέ σ' ἢ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὃ γε δούλην. 410  
 κεῖσε δ' ἐγὼν οὐκ εἴμι: νεμεσσητὸν<sup>4</sup> δέ κεν εἴη:  
 κείνου πορσανέουσα<sup>5</sup> λέχος: Τρωαὶ δέ μ' ὀπίσσω  
 πᾶσαι μωμήσονται<sup>6</sup>: ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα<sup>7</sup> θυμῶ.'  
 τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δῖ' Ἀφροδίτη:  
 'μή μ' ἔρεθε, σχετλίη, μὴ χωσαμένη σε μεθείω, 415  
 τῶς δέ σ' ἀπεχθήρω<sup>8</sup> ὡς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησα<sup>9</sup>,  
 μέσσω δ' ἀμφοτέρων μητίσομαι<sup>10</sup> ἔχθεα<sup>11</sup> λυγρὰ  
 Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν οἴτον<sup>12</sup> ὄληαι.'  
 ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
 βῆ δὲ κατασχομένη<sup>13</sup> ἐάνῳ ἀργῆτι<sup>14</sup> φαεινῶ  
 σιγῆ, πάσας δὲ Τρωὰς λάθην: ἦρχε δὲ δαίμων. 420  
 αἶ δ' ὅτ' Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ' ἴκοντο,  
 ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θεῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,  
 ἢ δ' εἰς ὑψόροφον<sup>15</sup> θάλαμον κίε δῖα γυναικῶν.  
 τῆ δ' ἄρα δίφρον<sup>16</sup> ἐλοῦσα φιλομειδῆς<sup>17</sup> Ἀφροδίτη 425  
 ἀντί' Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα:  
 ἔνθα κάθιζ' Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο  
 ὅσσε πάλιν κλίνασα<sup>18</sup>, πόσιν δ' ἠνίπαπε<sup>19</sup> μύθω:  
 'ἦλυθες ἐκ πολέμου: ὡς ὠφελος αὐτόθ' ὀλέσθαι  
 ἀνδρὶ δαμείς κρατερῶ, ὅς ἐμός πρότερος πόσις ἦεν. 430  
 ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὔχε' ἀρηϊφίλου<sup>20</sup> Μενελάου  
 σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ φέρτερος<sup>21</sup> εἶναι:

<sup>1</sup> ἀποείκω	wijken van
<sup>2</sup> ὑποστρέφω	terugkeren
<sup>3</sup> οἴζυω	verdriet hebben, ellende verduren
<sup>4</sup> νεμεσσητός	verwijtbaar
<sup>5</sup> πορσαίνω	bereiden
<sup>6</sup> μωμάομαι	honen
<sup>7</sup> ἄκριτος	niet beslecht, eindeloos
<sup>8</sup> ἀπεχθαίρω	haten
<sup>9</sup> aor. met resultatief aspect: ik heb lief (gekregen)	
<sup>10</sup> μητίομαι	beramen
<sup>11</sup> ἔχθος τό	vijandschap
<sup>12</sup> οἴτος	noodlot
<sup>13</sup> κατέχομαι	zich bedekken
<sup>14</sup> ἀργής	blinkend
<sup>15</sup> ὑψόροφος	met hoog plafond
<sup>16</sup> δίφρος	stoel
<sup>17</sup> φιλομειδῆς	graag lachend
<sup>18</sup> κλίνω	doen leunen, wenden
<sup>19</sup> ἐνίσσω	berispen
<sup>20</sup> ἀρηϊφίλος	door Ares bemind
<sup>21</sup> φέρτερος	sterker, voortreffelijker

Ga bij hem zitten en wijk van de weg der goden en moge jij niet meer met je voeten terugkeren naar de Olumpos, maar verdraag altijd maar ellende om hem en bewaak hem, totdat hij jou tot hetzij echtgenote hetzij slavin gemaakt zal hebben. **410** Daarheen echter zal ik niet gaan: want het zou wel laakbaar zijn om zijn bed te bereiden, want alle Trojaansen zullen mij later honen. Ik heb al eindeloze smarten in mijn hart.”

Tot haar sprak woedend geworden de goddelijke Afrodite:

“Prikkel mij niet, vermetele, opdat ik niet uit woede u aan uw lot overlaat **415** en ik u zo ga haten als ik u nu verschrikkelijk lief heb en ik in het midden van beide partijen, de Trojanen en de Danaï, vreselijke vijandschappen beraam en u door een slecht noodlot uw ondergang vindt.”

Zo sprak zij en Helena, telg van Zeus, kreeg angst en ze begaf zich op weg na zich bedekt te hebben met een schitterend, wit kleed **420** en zij ontging aan alle Trojaansen en de godin ging voorop. Toen zij dan Alexanders zeer mooie huis bereikt hadden, wendden vervolgens de dienaressen zich snel tot hun werk, maar zij, de stralende der vrouwen, ging naar de slaapkamer met hoog plafond. De graag lachende godin Afrodite nam voor haar dan een zetel, nam die mee en zette die tegenover Alexander. Daar ging Helena, dochter van de aigisdragende Zeus, zitten, terwijl ze beide ogen had afgewend en ze berispte haar echtgenoot met de woorden:

“Jij hebt de oorlog verlaten. Ach, had je maar terplekke je eind gevonden, bedwongen door een krachtig man, die mijn eerste echtgenoot was. **430** Werkelijk dan, voorheen toch pochte je voortreffelijker te zijn dan de door Ares beminde Menelaos wat betreft jouw kracht en handen en lans.

ἀλλ' ἴθι, νῦν προκάλεσσαι ἀρηϊφίλον Μενέλαον  
 ἐξαῦτις<sup>1</sup> μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλά σ' ἔγωγε  
 παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάω 435  
 ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι  
 ἀφραδέως<sup>2</sup>, μή πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμήρης·  
 τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε:  
 'μή με, γύναι, χαλεποῖσιν ὀνειδέσι θυμὸν<sup>3</sup> ἔνιπτε:  
 νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ, 440  
 κεῖνον δ' αὔτις<sup>4</sup> ἐγώ· πάρα γὰρ θεοὶ εἰσι καὶ ἡμῖν.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότητι τραπέιομεν<sup>5</sup> εὐνηθέντε<sup>6</sup>:  
 οὐ γὰρ πῶ ποτέ μ' ὤδέ γ' ἔρωσ φρένας ἀμφεκάλυψεν,  
 οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαιμόνος ἐξ ἐρατεινῆς  
 ἔπλεον ἀρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσι, 445  
 νήσω δ' ἐν Κραναῖ ἔμειγνεν<sup>7</sup> φιλότητι καὶ εὐνή,  
 ὥς σεο νῦν ἔραμαι<sup>8</sup> καὶ με γλυκὺς ἴμερος<sup>9</sup> αἰρεῖ·  
 ἦ ῥα, καὶ ἄρχε<sup>10</sup> λέχος δὲ κιών· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις.  
 τῷ μὲν ἄρ' ἐν τρητοῖσι<sup>11</sup> κατεύνασθεν λεχέεσσιν,  
 Ἀτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον ἐφοῖτα θηρὶ ἐοικῶς 450  
 εἶ που ἐσαθρήσειεν<sup>12</sup> Ἀλέξανδρον θεοειδέα.  
 ἀλλ' οὐ τις δύνατο Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων  
 δεῖξαι Ἀλέξανδρον τὸτ' ἀρηϊφίλῳ Μενελάω:  
 οὐ μὲν γὰρ φιλότητι γ' ἐκεύθανον<sup>13</sup> εἶ τις ἴδοιτο:  
 ἴσον γὰρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο<sup>14</sup> κηρὶ<sup>15</sup> μελαίνῃ. 455  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων:  
 'κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ' ἐπίκουροι:  
 νίκη μὲν δὴ φαίνεται ἀρηϊφίλου Μενελάου,  
 ὑμεῖς δ' Ἀργείην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ  
 ἔκδοτε, καὶ τιμὴν ἀποτινέμεν<sup>16</sup> ἦν τιν' ἔοικεν, 460  
 ἦ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται<sup>17</sup>.'  
 ὧς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι Ἀχαιοί.

---

<sup>1</sup> ἐξαῦτις	weer
<sup>2</sup> ἀφραδέως	onbezonnen
<sup>3</sup> θυμός	hart
<sup>4</sup> αὔτις	een andere keer
<sup>5</sup> τέρπομαι	zich laven, zich verkwikken
<sup>6</sup> εὐνάομαι	zich naar bed begeven
<sup>7</sup> μίσγομαι	zich verenigen
<sup>8</sup> ἔραμαι + <i>gen.</i>	verlangen naar
<sup>9</sup> ἴμερος	(het) verlangen
<sup>10</sup> ἄρχω	voorop gaan
<sup>11</sup> τρητός	doorboord ( <i>het bed is doorboord om het spiraal te spannen</i> )
<sup>12</sup> ἐσαθρέω	kijken naar
<sup>13</sup> κευθάνω	verzwijgen
<sup>14</sup> ἀπεχθάνομαι	gehaat zijn
<sup>15</sup> κήρ ἢ	verderf
<sup>16</sup> ἀποτίνω	terugbetalen
<sup>17</sup> πέλομαι	zijn, herinnerd worden

Maar kom op, nu is het voor jou het moment de door Ares beminde Menelaos uit te dagen om weer van man tegen man te strijden. Maar nee, ik raad je aan op te houden en niet een gewelddadig gevecht te leveren met Menelaos **435** en om niet onbezonnen te strijden, opdat jij niet misschien spoedig door zijn lans bedwongen wordt.”

Tot haar sprak Paris met woorden ten antwoord:

“Vrouw, niet moet je tegen mij persoonlijk nu met boze verwijten uitvaren, want nu heeft Menelaos de overwinning behaald samen met Athene **440**, maar een andere keer overwin ik hem, want ook ons staan goden bij. Maar welaan, laten we naar bed gaan en ons verkwikken met de liefde. Want nog nooit heeft mij zo verlangen vanbinnen omhuld. ook niet toen ik jou eens roofde en uit het lieflijke Lakedaimon wegvoer op de zee doorklievende schepen **445** en wij op het eiland Kranaè vreeën en het bed deelden, zoals ik nu naar jou verlang en zoet verlangen mij grijpt.”

Zo sprak hij dan en hij ging voorop naar bed en met hem mee ging zijn echtgenote. Zij beiden dan legden zich neer in het doorboorde bed, maar Atreus' zoon ging door de menigte gelijk een beest **450** om te zien of hij ergens de op een god gelijkende Alexander zou zien. Maar niemand van de Trojanen en beroemde bondgenoten kon toen aan de door Ares beminde Menelaos Alexander aanwijzen. Want niet verzwegen ze het uit vriendschap, als iemand hem zou zien: want hij was aan allen gehaat gelijk het zwarte verderf. **455** Onder hen ook sprak heer der mannen Agamemnoon:

“Luistert naar mij Trojanen en Dardanen en bondgenoten. De overwinning bleek van de door Ares beminde Menelaos en jullie moeten de Argivische Helena en met haar de bezittingen uitleveren en de boete betalen waarvan het ook maar past die te betalen, die ook onder de mensen in de toekomst in herinnering zal blijven.”

Zo sprak Atreus' zoon en de overige Achaiers betuigden hun bijval.